

Samenwerkingsverdrag
tussen
de Vlaamse Gemeenschap
en
het Vlaams Gewest
en
de Republiek Slovenië

J.

SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN
DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN HET VLAAMS GEWEST
EN DE REPUBLIEK SLOVENIË

DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN HET VLAAMS GEWEST,

hierna genoemd 'VLAANDEREN

en

DE REPUBLIEK SLOVENIË

hierna genoemd 'de Partijen',

Zich steunend op hun gehechtheid aan hun vriendschapsbanden en aan gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen, gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki, op basis van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa;

Verwelkomend de onderhandelingen tussen de Republiek Slovenië en de Europese Unie gericht op volledig lidmaatschap van de Europese Unie;

In hun verlangen de bestaande samenwerking te bevestigen;

Met de bedoeling deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit verdrag worden bepaald en voor zover die tot de bevoegdheid van de Partijen behoren, om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en de Republiek Slovenië.

KOMEN OVEREEN WAT VOLGT:

ARTIKEL 1.

De Partijen intensifiëren hun samenwerking op het gebied van economie, wetenschap, technologie, onderwijs, cultuur, sociaal beleid, huisvesting, milieubescherming en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeersbeleid, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, toerisme, sport, telecommunicatie en mediabeleid.

Daartoe bevorderen de Partijen de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

De Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve knowhow.

ARTIKEL 2.

Beide Partijen zetten zich in voor de uitbreiding van hun wederzijdse economische betrekkingen.

De Partijen moedigen i.h.b. de samenwerking aan op het vlak van:

- het ontwikkelen van economische structuren,
- het uitwerken van managementprogramma's voor bedrijfsleiders,
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures,
- de overdracht van technologie en knowhow,
- het ontwikkelen van commerciële contacten en het bevorderen van samenwerking tussen ondernemingen en instellingen,
- sectorale programma's,
- uitbreiding van de bilaterale handel.

Hiertoe bevorderen de Partijen de uitwisseling van bedrijfsleiders en deskundigen inzake het opzetten van KMO-structuren en managementprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

ARTIKEL 3.

Beide Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren voor de Partijen van prioritair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

ARTIKEL 4.

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Zij steunen prioritair acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het andere land.

Bovendien steunen zij uitwisselingen op het gebied van de kunst en werken zij mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.
Tevens bevorderen zij uitwisselingen in de audio-visuele sector.

ARTIKEL 5.

Beide Partijen steunen en bevorderen de samenwerking op het gebied van het toerisme.
Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van specialisten en wisselen zij ervaringen en informatie uit over het toerismebeleid.

ARTIKEL 6.

Beide Partijen steunen en bevorderen de samenwerking op het gebied van sport.
Beide Partijen moedigen de samenwerking aan tussen sportorganisaties, uitwisseling van sportploegen en sportlui en de deelname aan sportmanifestaties in beide landen.

ARTIKEL 7.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het onderwijs, de vorming en de beroepsopleiding.
Beide Partijen moedigen rechtstreekse samenwerking en contacten aan tussen universiteiten en andere onderwijsinstellingen.
Beide Partijen moedigen de uitwisseling van informatie aan, onderwijservaring, bevindingen van deskundigen en onderzoek, documentatie en publicaties uit het onderwijsveld en de uitwisseling van leerkrachten, leerlingen en studenten.

ARTIKEL 8.

Beide Partijen werken samen op sociaal gebied en het gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg, het gezinsbeleid, het maatschappelijk welzijn, de bijzondere jeugdbijstand, de sociale integratie van gehandicapten en het buurtenbeleid.

ARTIKEL 9.

Beide Partijen werken samen op het gebied van volksgezondheid.
Bijzondere aandacht zal besteed worden aan geneeskundige zorgenverstreking, gezondheidsopvoeding en de preventieve gezondheidszorg.

ARTIKEL 10.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisselingen op het gebied van leefmilieu, plattelandontwikkeling, ruimtelijke ordening, huisvesting, infrastructuur, verkeersbeleid **en** telecommunicatie.

Zij bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

ARTIKEL 11.

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisseling aan op het vlak van landbouw. De Partijen moedigen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie aan, alsook technologie op bovenvermeld vlak.

ARTIKEL 12.

Met betrekking tot de domeinen waarvoor dit verdrag geldt, streven de Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen de Partijen elkaar informeren over **hun** respectieve standpunten en - meer algemeen - overleg plegen.

In dit verband werken de Partijen **samen** in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden vermeld onder artikel 1, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

ARTIKEL 13.

Met het oog op de uitvoering van dit verdrag richten beide Partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Slovenië op.

De Gemengde Commissie vergadert minstens eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Vlaanderen **en** Slovenië.

De Gemengde Commissie kan de opdracht geven aan werkgroepen om tussentijdse vergaderingen te beleggen **om** de uitvoering van de werkprogramma's te ondersteunen.

De hoofden **van** beide delegaties in de Commissie kunnen tussentijdse vergaderingen houden om de uitvoering van de werkprogramma's te bespreken.

ARTIKEL 14.

De Gemengde Commissie bestaat uit vertegenwoordigers aangeduid door de respectieve Partijen.

De taken van de Gemengde Commissie zijn :

- de programma's en projecten die voor de nabije toekomst zijn gepland, voorbereiden en goedkeuren;
- toezien op de financiering door beide Partijen van de programma's en projecten die uit dit verdrag voortvloeien;
- nagaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan beoordelen;
- op geregelde tijdstippen de prioriteiten aanpassen en de te volgen koers bepalen;
- alle problemen in verband met de uitvoering, werking en interpretatie van dit verdrag onderzoeken.

ARTIKEL 15 .

Dit verdrag treedt in werking op de datum dat beide Partijen elkaar schriftelijk bevestigd hebben dat hun respectieve procedures, noodzakelijk voor het van kracht worden van dit verdrag, zijn voltooid.

Dit verdrag wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar.

Daarna wordt het automatisch verlengd voor opeenvolgende periodes van telkens twee (2) jaar. Elke Partij kan het verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling aan de andere Partij met een opzegperiode van zes (6) maand.

Bij beëindiging nemen de Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle gezamenlijke projecten die op basis van dit verdrag werden opgezet.

Opgesteld te Ljubljana, op *3 september 1998*, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Sloveense en het Engels, waarbij de drie versies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. In geval van betwisting dient de Engelse tekst als basis voor overeenstemming.

Voor Vlaanderen

Voor de Republiek Slovenië

